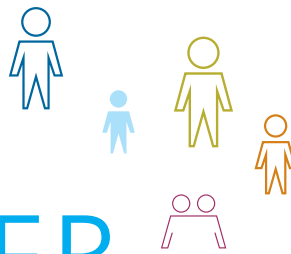


APEMH NEWSLETTER



N°44 | Juli 2022

Spezial Edition

Klaro feiert 10 Jahre

klaro

**10
Joer**



Klaro ist das Zentrum für Leichte Sprache in Luxemburg. Wir arbeiten in Ko-Produktion zusammen mit Nutzern, Fachleuten und Partnern in Luxemburg und im Ausland. **Unsere Aufgaben:**



Koordinieren und vernetzen

Die Methodik der Leichten Sprache in Luxemburg koordinieren. Eine gute Qualität der Produkte fördern.



Informieren und sensibilisieren

Informieren, was Leichte Sprache (LS) ist, wer sie braucht; was oft schwierig ist, was barrierefrei ist und warum das wichtig ist. Ermutigen, Leichte Sprache-Produkte zu machen...



Weiterbilden

Kurse über Leichte Sprache geben: Basis-Ausbildung, Vertiefung und Spezialisierung (für Experten in LS, Übersetzer, Grafiker, Redakteure und andere Fachleute...)



Beraten und begleiten

Projekte begleiten von der Idee bis zum fertigen Produkt. Den Kunden helfen, ein Thema in die Leichte Sprache umzusetzen zusammen mit Übersetzern, Grafikern und anderen.



Produzieren

Barrierefreie Modelle entwickeln und zur Verfügung stellen: Broschüren, Videos, Piktogramme...



Weiter entwickeln

Schauen wo Leichte Sprache fehlt; neue Ideen anstoßen. Nach neuen digitalen Lösungen suchen. Zum Beispiel das Handy als Vorlese-Hilfe.

“ Wer informiert ist, kann besser teilhaben, mitbestimmen und selbst entscheiden. ”

Leichte Sprache ist ein Hilfsmittel für Inklusion.

Informationen werden auf einfache Art und Weise verfasst. Es geht nicht nur um Texte, sondern auch darum wie jemand spricht, wie ein Video gemacht ist, wie man im Internet oder in einem Gebäude zurechtkommt. Das ist für viele Menschen gut.

Leichte Sprache ist ein Recht.

„Seine Meinung frei sagen dürfen. An Informationen kommen, die gut zu verstehen sind.“ Das Recht steht im Artikel 21 im Vertrag der Länder: **UN-Konvention** über die Rechte von Menschen mit Behinderungen. Luxemburg hat den Vertrag unterschrieben.

Leichte Sprache kann nur gut werden, wenn sie zusammen mit den Nutzern gemacht wird.

Das sind hier Menschen mit Lernschwierigkeiten (intellektuelle Beeinträchtigung). Sie sind die Experten für Leichte Sprache. Nur sie können sagen, ob etwas gut zu verstehen ist.

Wie arbeitet Klaro? Die Projekt-Begleitung von Klaro Schritt für Schritt erklärt

ANFRAGE vom Kunden bei Klaro



Blitzanalyse der Ausgangssituation: Erwartungen, Zielgruppe, Zielsetzung, vorhandenes Material, Medien (Text, Video, Internet), Verteilungswege (gedruckt oder online), zeitlicher und finanzieller Rahmen, Vorkenntnisse Leichte Sprache...

1

BERATUNGS-TERMIN für das Kunden-Team und die Fachleute



- Basis-Info über Leichte Sprache und Barrierefreiheit geben.
- Barrieren rund um das neue Projekt erklären; gute Beispiele zeigen.
- Vorgehensweise klären für die konkrete Umsetzung des Projekts.
- **Falls nötig:** Beratungs-Termin **oder** angepasste Weiterbildung zur Leichten Sprache für Kunde oder Fachleute (Designer, Redakteure).

2

TEXT ERSTELLEN



- **Klaro** berät über den Aufbau (klare Struktur), macht je nachdem ein Modell.
- **Kunde und Übersetzer** verfassen einen neuen Text oder übertragen bestehende Inhalte in eine sehr einfache Sprache.

3

TEXT PRÜFEN UND ÜBERARBEITEN



- **Experten prüfen den Text**, machen Vorschläge für Änderungen und für Bilder (zusammen mit Unterstützern in den APEMH Werkstätten).
- **Klaro** gibt die Vorschläge weiter und berät Übersetzer/Kunden.
- **Übersetzer/Kunde** arbeiten die Vorschläge ein.

4

GESTALTUNG (kann parallel zum Texten geschehen)



- **Grafik-Agentur/Designer** machen Modelle zum Prüfen, setzen die Gestaltung um.
- **Klaro und Experten** beraten, geben Ideen für die Bilder, prüfen die Entwürfe.

5

PRODUKT FERTIGSTELLEN



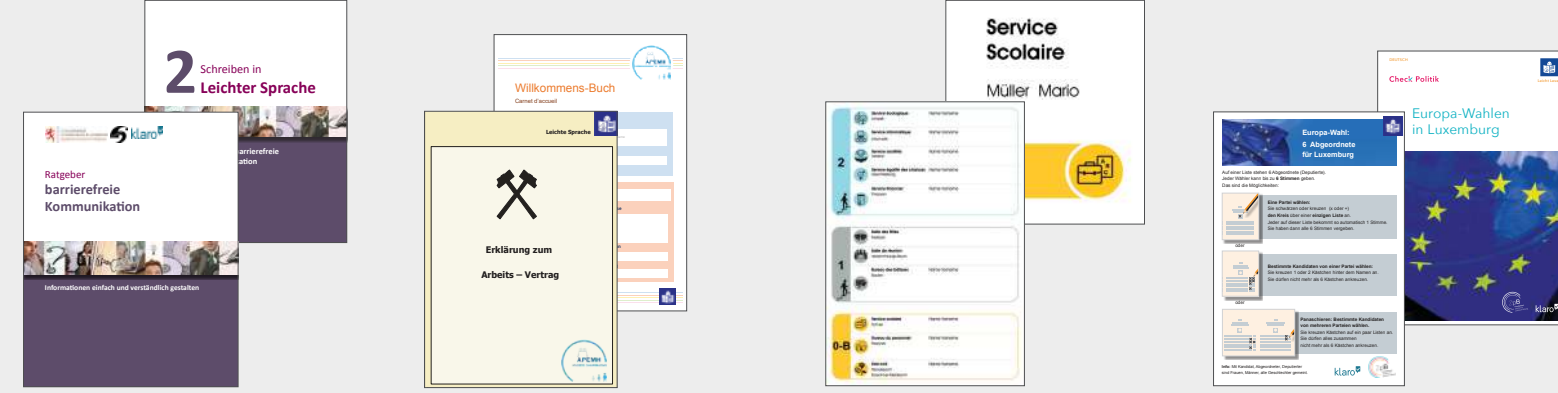
- Das ganze Produkt mit Gestaltung, Bildern und Text prüfen: Inhalt (Kunde), Verständlichkeit (Experten, Klaro), Barrierefreiheit (Klaro).
- Die geprüfte LS-Version kann **in weitere Sprachen übersetzt** werden.
- Das Logo von Inclusion Europe zeigt, dass Experten für LS geprüft haben.



6



Schritt 3 bis 6: Ständige Absprache zwischen Kunde, Klaro, Experten, Übersetzer und Fachleuten: Entwürfe testen, daran weiterarbeiten, verfeinern.



klaro ¹⁰Joer

10 JAHRE : WAS HAT SICH VERÄNDERT?

Vor 10 Jahren mussten wir noch viel mehr erklären, was Leichte Sprache ist und warum sie wichtig ist. Die Idee ist jetzt in vielen Bereichen angekommen, aber es hapert noch am Reflex: eine schnelle und automatische Umsetzung fehlt in Luxemburg. Das ist besonders wichtig bei Notfällen oder einer Pandemie.

Wir versuchen, die Experten für Leichte Sprache schon früh einzubinden. Nicht erst am Ende, wenn ein Produkt gemacht ist, um dann noch schnell zu prüfen, ob es gut so ist. Gleich am Anfang von einem Projekt wird geschaut: Was wird genau gebraucht? Welches Format wäre dazu am besten geeignet? Was sollte man erklären? Die Arbeit als Experte für Leichte Sprache ist eine bezahlte Arbeit in den inklusiven Ateliers der APEMH geworden.

Beratung und Begleitung der Projekte sind intensiver und umfassender geworden. Es ist wichtig von Anfang an weitere barrierefreie Aspekte zu beachten: zum Beispiel Untertitel für das Video planen. Es geht auch um die Verteilungs-Wege. Wir schauen, wie die Info am besten zum Nutzer kommt. Der eine braucht etwas Gedrucktes, ein anderer schaut lieber aufs Handy oder lässt es sich vorlesen.

2011: UN-KONVENTION

Luxemburg muss die Rechte von Menschen mit Behinderung umsetzen.

2012

GRÜNDUNG - KLARO

Die APEMH gründet das Kompetenz-Zentrum für Leichte Sprache

INFORMIEREN/WEITERBILDEN

Über Leichte Sprache informieren

ADMINISTRATIVE PAPIERE

Besser verstehen

ORIENTIERUNG/ BESCHILDERUNG

Sich zurechtfinden

POLITIK & WAHLEN

Mitbestimmen

AUSBLICK: WO GEHT DAS ZENTRUM HIN?

- mehr Vernetzung im Land
- neue, spezialisierte Weiterbildungen
- Experten für Leichte Sprache (LS) ausbilden: Prüfer, sowie Assistenten, die sie unterstützen
- Online-Angebote schaffen
- technische und digitale Hilfen fördern
- „Experte für LS“ als Arbeit entwickeln, auch für den 1. Arbeitsmarkt

2022

AUDIO - VIDEO

Infos schauen und hören ohne zu lesen

KULTUR

Kunst erleben und verstehen

DIGITAL & INTERNET

Besser an Infos kommen

INFOS IN MEHR SPRACHEN

Mehr Menschen erreichen

WÖRTERBUCH

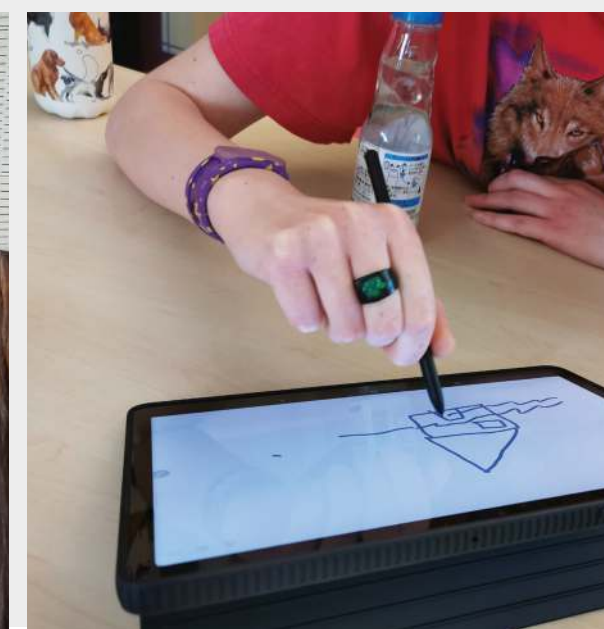
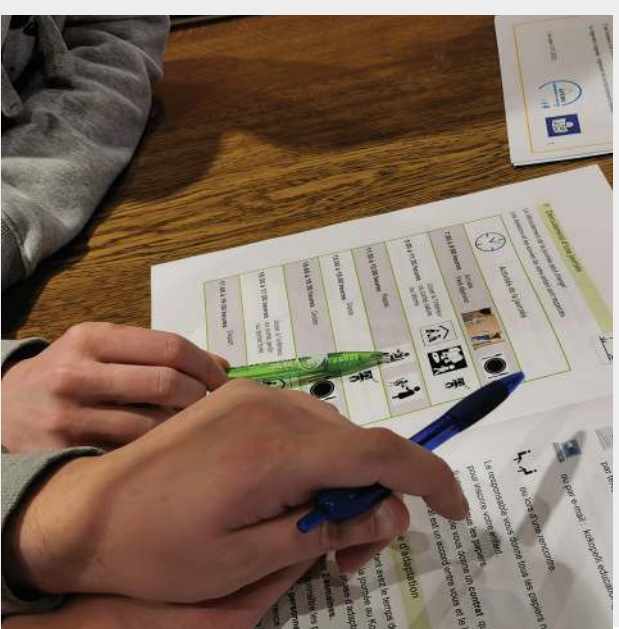
Nutzer: jede Person, die Leichte Sprache braucht oder bevorzugt.

Experten für Leichte Sprache: Menschen mit Beeinträchtigung (Lernschwierigkeiten). Sie prüfen, ob etwas gut zu verstehen ist. Sie helfen bei Beratungen und Weiterbildungen.

Fachleute: Klaro, Agenturen (Übersetzer, Grafiker); Spezialisten eines Themas, zum Beispiel ein Jurist, ein Erzieher...

Kunden: Firmen, Administrationen, soziale und öffentliche Dienste, Gemeinden, Vereine.

Barrierefrei: ohne Hindernis, jeder kann es benutzen.



Ein Beispiel aus dem Projekt mit Guichet.lu

schwere Sprache/
Leichte Sprache

In Luxemburg machen wir vor allem **deutsche und französische Leichte Sprache**.

Texte auf Luxemburgisch sind schwerer zu lesen. Sie können auch noch nicht vom Handy vorgelesen werden.

Originaltext in schwerer Sprache

Die Krankenversicherung-Mutterschaft ermöglicht dem Versicherten und seiner Familie, in den Genuss einer Kostenübernahme in Bezug auf die von einem ordnungsgemäß in Luxemburg niedergelassenen Gesundheitsdienstleister (Krankenhaus, Arzt, Apotheke usw.) erbrachten Gesundheitsdienstleistungen zu gelangen.



Leichte
Sprache

Die Krankenkasse ist wie eine Versicherung.
Ein anderer Name für Krankenkasse ist: **Gesundheits-Kasse**.
Auf Französisch **Caisse Nationale de Santé: CNS**



Die Krankenkasse bezahlt für bestimmte Sachen,
wenn Sie krank sind oder wenn Sie schwanger sind.

Beispiele: eine Behandlung beim Arzt, Medikamente in der Apotheke,
eine Untersuchung oder Operation im Krankenhaus und so weiter.



Aussagen von Patrick Houtsch, Direktor des CTIE (Centre des technologies de l'information de l'État) für das Team von Guichet.lu



„Das Redaktionsteam von Guichet.lu hat die Texte zusammen mit Klaro und der Prüfgruppe der APEMH-Ateliers erarbeitet.“

Dank dieser Zusammenarbeit konnten wir sicherstellen, dass die Inhalte für das Zielpublikum gut zu verstehen sind.



„Die digitale Welt für alle Bürgerinnen und Bürger zugänglich machen“.

Die Inhalte von Guichet.lu sollen für alle verständlich und einfach zu nutzen sein.

Es sind Themen aus dem Alltag: Geburtsurkunde anfragen, Arztrechnungen einreichen, den Personalausweis anfragen...



„Die Nutzerinnen und Nutzer von Guichet.lu reagieren durchaus positiv auf die Texte in Leichter Sprache, weil sie übersichtlich gestaltet und leicht verständlich sind.“

Diese Texte finden im Allgemeinen großen Zuspruch.





“

Wir müssen bei der Arbeit anders denken als sonst. Das ist gar nicht so einfach, aber es macht Spaß. Manchmal ist es sehr anstrengend und erfordert Zeit.

Claudia Eustergerling Design
Grafik-Design

”

“

Das Feedback der Testgruppe hat uns geholfen, die Texte besser zu machen. Es war sehr hilfreich, dass sie sich das Museum vor Ort angesehen haben.

Carole Jung, Centre Européen Schengen asbl
Kunde und Texter

”

“

Es ist ein intensiver Dialog zwischen allen Beteiligten. Der Text geht viel öfter hin und her als bei anderen Übersetzungen. Viele Mails und Gespräche sind nötig. Es war manchmal überraschend festzustellen, welche Textstellen gut verstanden wurden und welche nicht.

Patrick Wilwert
Übersetzer

”

“

Jeder kann etwas anderes. Der eine liest, der andere hört zu oder schaut die Bilder.

Wenn ein Wort schwer ist, dann suchen wir, wie man das anders sagen kann. Oder wie man das erklären kann.

Prüfgruppe

Experten für Leichte Sprache der APEMH

”

“

Das Schwierige ist, etwas Leichteres zu finden. Ich mache den Prüfern ein paar Vorschläge, wie man eine Idee anders ausdrücken kann. Sie sagen dann, was besser zu verstehen ist.

Ein Inhalt ist nicht immer gleich leicht oder schwer für jeden. Die Gruppe ist deshalb gemischt, damit wir verschiedene Stärken in der Gruppe haben.

Unterstützerin der Prüfgruppe
bei der APEMH

”



bit.ly/3tHhUwa

Link zu den ganzen Interviews



Faire un don à la Fondation APEMH



En ligne sur :
www.apemh.lu

CCPL	LU87 1111 0000 4242 0000
BCEE	LU81 0019 5000 1456 4000
BILL	LU21 0027 1115 4640 0000
BGLL	LU72 0030 3488 9419 0000
CCRA	LU37 0090 0001 2100 0046

APEMH

10, rue du Château | L-4976 Bettange-sur-Mess

Tél.: (+352) 37 91 91-1 | apemh@apemh.lu | www.apemh.lu



facebook.com/apemh1967

KLARO

Tél.: (+352) 37 91 91-321 | info@klaro.lu | www.klaro.lu



facebook.com/klaro2012

IMPRESSUM

Éditeur APEMH | Publication : 4 fois par an | Impression : Imprimerie Centrale, Luxembourg | Imprimé sur papier recyclé | 6000 exemplaires



Abonnement/désabonnement Newsletter :
apemh.lu/newsletter